

Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 13:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	nie bowiem mamy tu trwającego miasta ale mającego nastąpić poszukujemy
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie mamy tu bowiem miasta trwałego, ale za przyszłym tęsknimy.* **1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	nie bowiem mamy tutaj trwającego miasta, ale mającego nastąpić poszukujemy.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	nie bowiem mamy tu trwającego miasta ale mającego nastąpić poszukujemy
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie mamy tu bowiem miasta trwałego, ale tęsknimy za przyszłym.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie mamy tu bowiem miasta trwałego, lecz tego przyszłego szukamy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem nie mamy tu miasta trwałego, ale onego przyszłego szukamy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem nie mamy tu miasta trwającego, ale przyszłego szukamy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie mamy tutaj trwałego miasta, ale szukamy przyszłego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Albowiem nie mamy tu miasta trwałego, ale tego przyszłego szukamy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie mamy tu przecież trwałego miasta, ale poszukujemy przyszłego.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie mamy tu bowiem trwałego miasta, lecz dążymy do przyszłego!
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Przecież tutaj nie mamy trwałego miasta, lecz ubiegamy się o to, które ma przyjść.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Nie ma dla nas trwałego miasta, ale szukamy miasta przyszłości.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie mamy przecież tutaj trwałego miasta, ale dążymy do tego, które nas czeka w przyszłości.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	бо не маємо тут постійного міста, але шукаємо майбутнього.

¹⁾ Lub: o przyszłe zabiegamy (<x>650 11:10</x>, 14, 16).

²⁾ <x>650 11:10</x>; <x>650 12:22</x>

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo nie mamy tutaj trwałego miasta ale szukamy przyszłego.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo nie mamy tu trwałego miasta, przeciwnie, poszukujemy tego przyszłego.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	gdyż nie mamy tu miasta, które trwa, lecz pilnie szukamy tego, które ma nadejść.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ten świat nie jest naszym domem, czekamy bowiem na ten, który nadejdzie.